



# M

**Mab-biya** (M) [mabbija], janj.

**Mab-a-biya** (Gp) lgi anp n ▪ Boule de billard ♦ I té ka soukwé an **mab-biya** jòn nan lanmen'y toupannan i té ka palé ba nou. Il secouait une boule de billard jaune dans sa main pendant qu'il nous parlait.

**Mabiyé** [mabije] a v s p ▪ Fermenter ♦ Lè ji-kann lan ka **mabiyé**, i ka ni an vié lodè. Quand le jus de canne fermente, il dégage une vilaine odeur. **b** n ▪ Pou obtienn on wonm ki bon, fo atann **mabiyé** a ji-kann la. Pour obtenir un bon rhum, il faut attendre la fermentation du jus de canne. An kréyol, “mabi” sé “une boisson d'origine caraïbe à base de fermentation de patates douces ou d'écorce du bois-mabi.”

**Maché-lapakot** [majɛlapakot] lgi anp n ▪ Marché aux puces ♦ I genyen vié liv-tala adan an **maché-lapakot**. Il a acheté ce vieux livre dans un marché aux puces.

An kréyol Matinik lontan, “boutik-lapakot” vlé di “petite épicerie de campagne où l'on vend de tout et de rien.” “Lapakot” vlé di “pacotille.”

**Machoké** [majoke] v a p ▪ Forger ♦ Mo pa savé poutji i **machoké** sa lidé-ya. J'ignore pourquoi il a forgé de telles idées. An kréyol Matinik lontan, on “machokè” oben “machoket” sété “le forgeron qui travaillait, le plus souvent, sur les habitations.” ▶

**Machokay** n ▪ 1. Forgerie ♦ La kréyolité sé **machokay** édansité-nou. La créolité est la forgerie de notre identité. 2. Construction ♦ **Machokay** édansité kréyol la fet andidan bitasion-an. La

construction de l'identité créole s'est faite au sein de la plantation. Adan pawol-douvan a *Ti-Jan Lorizon* (1980), Jean Bernabé : Sé machokay-tala yo ka kriyé “littérature”. C'est cette construction que l'on appelle “littérature”.

**Madafa** [madafa] n ▪ Matrice ♦ Pou sa dékouvè **madafa** teks-la, fok viré li'y pliziè kou. Pour mettre à jour la matrice du texte, il faut le relire plusieurs fois. ▶

**Madafiè** adj ▪ Matriciel ♦ Kréyol pa lang-manman tout Matinitjé jòdi-jou men i toujou ka rété lang **madafiè** yo. Le créole n'est plus la langue maternelle de tous les Martiniquais de nos jours mais il demeure leur langue matricielle.

**Madjendjen** [majɛ̃ʒɛ̃] n ▪ Prolétaire ♦ Sé kominis-la té ka kwè ki sé **madjendjen**-an té ké lévé gawoulé apré lanmò sé dé grévis-la. Les communistes étaient persuadés que les prolétaires se révolteraient après la mort des deux grévistes. ▶ **Krey-madjendjen** lgi anp n ▪ Prolétariat ♦ Kiba sé dènié péyi éti moun ka kwè adan diktati **krey-madjendjen** an toujou. Cuba est le dernier pays où l'on croit à la dictature du prolétariat. ▶ **Tounen/Touné**

**madjendjen** lgi anp v ▪ Prolétariser, se prolétariser ♦ A fos moun ka ped travay-yo nan kartié-tala, yo ka **tounen madjendjen**. A force de perdre leur travail dans ce quartier, les gens s'y prolétarisent. ▶ **Madjedjennè** lgi anp adj ▪ Prolétarien(ienne) ♦ Sistenm **madjedjennè** la pa k'ay évè mwen menm. Le système prolétarien ne me sied nullement. ▶ **Madjedjennay** (M), janj. **Madjedjennaj** (Gp) n ▪



Prolétarisation ♦ **Madjendjennaj** a moun-lakanpàn bout dépi naninannan. Il y a fort longtemps que la prolétarisation des paysans a cessé.

**Madousinen** [madusinẽ] (M) janj.

**Madousiné** [madusine] (Gp) v a p ▪ Attendrir ♦ I pa jen kité Lili **madousinen** y abo manzel té ka vréyé flè ba'y. Il ne s'est jamais laissé attendrir par Lily bien qu'elle lui envoyât des fleurs. An kréyol, "madou" sé on bwason ki fet épi fey a sitwon oben zoranj ou ka mété tranpé an dlo sikré. ▶ **Madousinè** adj ▪ Attendrissant ♦ Abo sé pa manman-y, i ni an atitid **madousinè** épi tibolonm-lan. Bien qu'elle ne soit pas sa mère, elle a une attitude attendrissante avec le petit garçon. ▶ **Madousinay** (M) janj. **Madousinaj** (Gp) n ▪ attendrissement ♦ Kalté **madousinay**-tala ka entjet mwen anlo. Un tel attendrissement m'inquiète beaucoup.

**Mafounen** [mafunẽ] (M), janj.

**Mafouné** [mafune] (Gp) v a p ▪ Sexualiser ♦ Sikanalis sé moun ki enmen **mafounen** tout bagay. Les psychanalystes sont des gens qui aiment tout sexualiser. ▪ An kréyol, "mafoun" sé "le sexe de la femme" é "kal" celui de l'homme. ▶ **Mafounay** (M), janj. **Mafounaj** (Gp) ▪ Sexualisation ♦ I té lé anpéché **mafounay** afè-tala. Il voulait s'opposer à la sexualisation de cette affaire. ▶ **Mafounè** adj ▪ Sexuel ♦ I hoté tout sé biten **mafounè** la ki té ni adan teks-la. Il a ôté tous les éléments sexuels du texte. ▶ **Lavi-mafoun** (fanm), **Lavi-kal** (nonm) lgi anp n ▪ Sexualité ♦ Labé-a pa té lé sé met-lésision-an palé asou zafè **lavi-mafoun**. Le prêtre ne voulait pas que les catéchumènes parlent de la sexualité.

**Magazen-liv** [magazẽliv] (M), janj.

**Magazen-a-liv** [magazẽaliv] (Gp) lgi anp n ▪ Librairie ♦ Pa ni pon **magazen-a-liv** sérié Bastè. Il n'y a aucune librairie digne de ce nom a Basse-Terre.

**Majolay** [majolaj] n ▪ Oraliture ♦ Dépi tout moun ni latélé, **majolay** kréyol-la ka bat dèyè. Depuis que tout le monde possède la télévision, l'oraliture créole recule. An kréyol Matinik lontan, on "majolè" sé té "le maître-conteur." Mo-lasa sòti an mo "majol" ki vlé di "bajoue." ✍ Adan pawol-douvan a *Ti-Jan Lorizon* (1980, Henry Bernard), Jean Bernabé maké : Jòdi-jou, kod majolay-la pété. Aujourd'hui, le fil de l'oraliture s'est brisé. ▶ **Majoliè** adj ▪ Oralitaire ♦ Adan teks-lasa, fo nou dékouvè sé jan-fè **majoliè la**. Dans ce texte, il nous faut découvrir les procédés oralitaires.

**Majorin-fanm** [majoyinfãm] lgi anp n ▪ Superwoman ♦ Man tibwen pè manniè **majorin-fanm** Ani a. Je crains un peu les manières de superwoman d'Annie. ◀ an kréyol Matinik, on "majorin" sé "une femme de tête."

**Makandé** [makãde] v a p ▪ Snober ♦ Man pa ké janmen padonnen'y davwè i **makandé** mwen douvan tout moun. Je ne lui pardonnerai jamais de m'avoir snobé devant tout le monde. An kréyol Matinik lontan, on "makanda" sé "un fat, un prétentieux." ▶ **Makandè** n ▪ Snob ♦ Joj toujou té an **makandè** abo poch-li ni kourandè. Georges a toujours été un snob bien qu'il soit sans le sou. ▶ **Mes-makandè** lgi anp n ▪ Snobisme ♦ **Mes-makandè** y ka éгри papa-mwen. Son snobisme irrite mon père.

**Mak-liennaj** (M), janj. **Mak a liennaj** [makljẽnaʒ] (Gp) lgi anp n ▪ Trait d'union ♦ Ou sav es fok mété an **mak-liennaj**



adan mo-tala ? Sais-tu si ce mot s'écrit avec un trait d'union ?

**Mako-manawa** [makomanawa] (M), janj. **Mako-a-manawa** (Gp) lgi anp n ▪ Proxénète ♦ Boug-tala sé pli gran **mako-manawa** nan kartié Tè-Senvil. Ce type est le plus grand proxénète du quartier des Terres-Sainvilles. ▶ **Makotay-manawa** (M), janj. **Makotaj-a-manawa** (Gp) lgi anp n ▪ Proxénétisme ♦ Lo lajan an i ni a, sé adan **makotaj-manawa** i ka trapé'y. Tout cet argent qu'il possède, il le tire du proxénétisme.

**Makonnen** [makōnē] (M), janj. **Makonné** [makōne] (Gp) v s p ▪ Fusionner ♦ Yo desidé **makonnen** pou anmwennzi pèdi-lajan yo. Ils ont décidé de fusionner pour diminuer leur déficit. ▶ **Makonnay** (M), janj. **Makonnaj** (Gp) n ▪ Fusion ♦ Nou ka atann **makonnay** sé twa lantoupriz-la avan nou mété an lagrev atè. Nous attendons la fusion des trois entreprises avant de nous mettre en grève.

**Makoté** [makote] v a p ▪ Trahir ♦ Yo pa jen sispann **makoté** nou dépi jou yo antré adan krey-moun la. Ils n'ont jamais cessé de nous trahir depuis qu'ils sont entrés dans l'association. ▶ **Makotay** (M), janj. **Makotaj** (Gp) n ▪ Trahison ♦ An dékouvè **makotaj** a yo lè ou vwè Albè pòté sé papié-la ban mwen. J'ai découvert leur trahison quand Albert m'a apporté les papiers. ▶ **Makotè** n ▪ Traître ♦ Si ou vwè ni tjek **makotè** adan nou, man ka chapé kò-mwen. Si jamais il y a un traître parmi nous, je m'en vais.

**Makoumèzité** [makumèzite] n ▪ Homosexualité ♦ I ka prétann i pa ni ayen kont **makoumèzité**. Il prétend qu'il n'a rien contre l'homosexualité. ▶ **Makoumèzité-a-nonm** lgi anp n ▪ homosexualité masculine, pédérastie ♦ Sé jou-lasa, **makoumèzité-a-nonm** ka

ogmanté an Gwadeloup. L'homosexualité masculine est en progression en Guadeloupe ces derniers temps.

▶ **Makoumèzité-a-fanm** lgi anp n ▪ homosexualité féminine, lesbianisme ♦ Moun mwen red épi **makoumèzité-a-fanm** ki épi **makoumèzité-a-nonm**. L'homosexualité féminine est plus tolérée que l'homosexualité masculine.

**Mak-tanpé** [maktāpe] lgi anp n ▪ Sceau ♦ Fok ou fè yo mété an **mak-tanpé** asou fotokopi diplom-ou a. Il faut que tu fasses mettre un sceau sur la photocopie de ton diplôme. An kréyol, "mak" vlé di "marque" é "tanpé" vlé di "tamponner."

**Malkonpwann** [malkōpyān] lgi anp n ▪ Méprise ♦ Man pito ka kwè sé an **malkonpwann** ki la. Je crois qu'il s'agit plutôt d'une méprise.

**Malpalans** [malpalās] n ▪ Médisance ♦ Poutji ou ka rakonté **malpalans** kon sa asou kouzen'w la ? Pourquoi racontes-tu des médisances sur ton cousin ?

**Manbrati** [mābyati] n ▪ Carrure ♦ Boksè méritjen-an ni an **manbrati** ki bel pasé ta boksè mètsitjen-an. Le boxeur américain a une plus belle carrure que le mexicain. An lang d'oïl, "membrature" vlé di "carrure."

**Manjé-bek-fin** [māzēbekfin] lgi anp n ▪ Gastronomie ♦ ¡Fout **manjé-bek-fin** kréyol bon ! Qu'est-ce que la gastronomie créole est délicieuse ! ▶ **Manjè-bek-fin** lgi anp n ▪ Gastronomer ♦ Lè i té jenn, Joj té an **manjè-bek-fin** Quand il était jeune, Georges était un gastronome.

**Manmboyé** [māmboje] v s p ▪ Transe (entrer en ~) ♦ Nonm-lan té sitelman kòlè, i pres **manmboyé** douvan piblik-la. L'homme était tellement fâché qu'il est presque entré en transe devant le public. An kréyol Ayiti, on



“manmbo” sé “une prêtresse du vaudou.” ▶ **Manmboyad** n ▪ Transe ♦ Pou sa dékatiyé bien **manmboyad** pousari-a, fok étidié mofwaz bondié-kouli a atè Matinik. Pour bien analyser la transe du prêtre hindou, il faut étudier les transformations de l’hindouisme en terre martiniquaise.

**Mapianmen** [mapjāmē] (M), janj. **Mapianmé** [mapjāme] (Gp) v s p ▪ Putréfier ♦ Fo nou fè mannev pou téré kò-la avan i **mapianmé**. Il faut que nous nous dépêchions d’enterrer le corps avant qu’il ne se putréfie. An kréyol Matinik lontan, on “mapianm” sé té “une plaie purulente à la jambe qui mettait des mois, voire des années à cicatriser faute de médicaments adéquats.” ▶ **Mapianmaj** n ▪ Putréfaction ♦ Té ni an lodè **mapianmaj** andidan kay-la davwè viékò-a té mò dépi yonn-dé jou. Il y avait une odeur de putréfaction dans la maison parce que le vieil homme était mort depuis plusieurs jours.

**Maré-lienné** [maʁeljēne] (M), janj. **Maré-lianné** (Gp) lgi anp v ▪ Tresser ♦ Virjini, bò’y, té ka **maré-lienné** pié-jon. Virginie près d’elle tressait des joncs. (G. Flaubert, *Un cœur simple*) ▶ **Maré-liennay** (M), janj. **Maré-liannaj** (Gp) ▪ Tressage ♦ Sé pep karayib-la ki kité teknik **maré-liennay** kachibou-a ba nou. C’est le peuple caraïbe qui nous a laissé la technique du tressage du cachibou.

**Maré nika** [maʁenika] lgi anp v ▪ conjurer le sort ♦ Abo Piè té **maré nika**, i pa érisi lekzanmen’y lan. Bien qu’il ait conjuré le sort, Pierre n’a pas réussi à son examen. An kréyol Matinik lontan, “maré nika” sé té “un geste superstitieux que faisaient les écoliers pour empêcher que le maître d’école ne les interroge.”

**Maskoté** [maskote] v s p ▪ Frauder ♦ Fred toujou **maskoté** adan tout lekzanmen i pasé. Fred a toujours fraudé dans tous les examens où il s’est présenté. An kréyol Gwadeloup, “ba on moun masko” vlé di “faire faux bond.”

▶ **Maskotè** n ▪ Fraudeur ♦ Yo pa rivé tjenbé sé **maskotè**-a davwè yo té a twop. Ils n’ont pas réussi à attraper les fraudeurs car ils étaient trop nombreux.

▶ **Maskotaj** n ▪ Fraude ♦ Ni onlo **maskotaj** ki woulé adan sé dènié éleksion-la. Il y a eu pas mal de fraudes au cours des dernières élections.

**Masogan** [masogā] n ▪ Mètèque ♦ Man pa ka palé ba’y ankò davwè i kriyé mwen **masogan**. Je ne lui adresse plus la parole parce qu’il m’a traité de mètèque. An réyol Giyan lontan, “masogan” sé té “un terme péjoratif désignant les Européens.”

**Masonn-chayé-dlo** [masōnʃajedlo] lgi anp n ▪ Aqueduc ♦ Sé Women-an konstwi anchay **masonn-chayé-dlo** nan sid la Fwans. Les Romains ont construit beaucoup d’aqueducs dans le sud de la France.

**Masonn-baré-dlo** [masōnbayedlo] lgi anp n ▪ Barrage (de cours d’eau) ♦ Yo té lé konstwi dé **masonn-baré-dlo** anlè lariviè Lakapot. Ils voulaient construire deux barrages sur la rivière Capote.

**Matapel** [matapel] n ▪ Tamanoir ♦ Ni an gwo **matapel** ka alé vini anba bwa-a. Il y a un gros tamanoir qui fait le va-et-vient dans la forêt. “Matapel” sé on mo Trinidad.

**Maté-dématé** [matedemate] lgi anp n ▪ Renversement de situation ♦ Pou nou té genyen yè oswè, fok té ké ni an bidim **maté-dématé**. Pour que nous ayons gagné hier soir, il aurait fallu un énorme renversement de situation.

**Maté-gouvelman** [mategovelmā] lgi anp n ▪ Coup d’état, putsh ♦ Adan sé péyi



l'Amérik-di-sid la, toujou ka ni **maté-gouvelman**. Il y a toujours des coups d'état dans les pays d'Amérique latine. ▶ **Matè-gouvelman** lgi anp n ▪ Putschiste ♦ Sé **maté-gouvelman** an té lé otjipé imeb laradio a. Les putschistes voulaient occuper l'immeuble de la radio.

**Matjè** [macɛ] (M), janj. **Makè** [makɛ] (Gp) n ▪ Ecrivain ♦ Ni an mizi an mizi plis **matjè** ka sèvi lang kréyol la Matinik. Il y a de plus en plus d'écrivains qui utilisent la langue créole à la Martinique. ✍ Asi do a po-a-liv a *Mémwè Latè* (Georges-Henri Léotin, 1993) Patrick Chamoiseau maké : Ek sé kalté gran van-tala, sé met **matjè**-a selman ki sa fè yo lèvé. Et ce genre de grand vent, seul un grand écrivain est capable de les faire se lever.

**Matjoukann** [macukān] n ▪ Patrimoine ♦ Dépi yo koumansé mété lawout toupatou, **matjoukann** natirel Matinik ka déchèpiyé. An kréyol Matinik lontan, on “ matjoukann ” sé té “ le repli en forme de boule, sur la hanche, des pans de la robe traditionnelle créole dans lequel les machann ou vendeuses de fruits et légumes cachaient leur recette de la journée. ” ✍ Adan jounal *Bannzil Kréyol* N°1 (1991), Boukantjou maké : Nou ped an bel mòso rasin adan matjoukann Matinik la. Nous avons perdu l'une des racines fortes du patrimoine martiniquais. ”

**Mawoté** [mayote] v s p ▪ Garrotter ♦ Abo bef-la té **mawoté**, i té ka vréyé pié toujou. Bien que le France fut garrotté, il se débattait encore. An kréyol Matinik, “ mawot ” vlé di “ enroulé, emmêlé ” (cerf-volant uniquement). ▶ **Mawotay** (M), janj. **Mawotaj** (Gp) n ▪ 1. Garrot ♦ Avan ou senyen kochon-an, fok ou mété an **mawotay** ba'y. Avant que tu ne saignes le cochon, il faut que tu lui mettes un garrot. 2. Ligotement ♦ Si

ou vwè i pa ka di hak, sé pas tini kek **mawotaj** ka pézé si'y. S'il ne parle pas, c'est qu'il subit un ligotement quelconque. An kréyol Matinik lontan, “ mawoté ” vlé di “ ligoter. ”

**Mayé-kilti** [majekilti] lgi anp n ▪ Syncrétisme culturel ♦ Nan tout sé péyi l'Amérik-di-sid la, ou ka jwenn an **mayé-kilti**. Dans tous les pays d'Amérique du Sud, on rencontre un syncrétisme culturel.

**Mayé-rèlijion** [majeyɛlizjɔ̃] lgi anp n ▪ Syncrétisme religieux ♦ Vodou ayisien an sé an **mayé-rèlijion** ki fet an tan djoukann. Le vodou haïtien est un syncrétisme religieux qui s'est produit pendant l'esclavage.

**Méditans** [meditās] n ▪ Méditation ♦ Lè i adan zafè **méditans** li a, i ka fèmen kò'y adan chanm-li. Quand il s'adonne à la méditation, il s'enferme dans sa chambre. ▶ **Fè méditans** lgi anp v ▪ Méditer ♦ Daprè mwen, lè ou lé **fè méditans**, fok ou fèmen radio-a. Selon moi, quand on veut méditer, il faut fermer la radio.

**Mes-atjeng** [mesacɛŋ] lgi anp n ▪ Pusillanimité ♦ Atjèman, man abitié épi **mes-atjeng** li. A présent, je suis habitué à sa pusillanimité. An kréyol Matinik, “ atjeng ” vlé di “ pusillanime. ”

**Mes-kakayè** [mɛskakajɛ] lgi anp n ▪ Pleutrerie ♦ Man pa fouben **mes-kakayè** ti frè'w la. Je m'inquiète de la pleutrerie de ton petit frère. An kréyol Matinik, on “ kakayè ” sé “ un pleutre. ”

**Mes-kannay** [mɛskānaj] lgi anp n ▪ Vulgarité ♦ Lè fanm-tala égri, i ka koumansé mété **mes-kannay** li déwò. Quand cette femme est fâchée, elle commence à exhiber sa vulgarité.

**Mes-kochon** [mɛskofɔ̃] (M), janj. **Mes-a-kochon** (Gp) lgi anp n ▪ Malpropreté ♦ Fanm-tala ni an



**mes-kochon** an kò'y dépi i tou piti. Cette femme fait preuve de malpropreté depuis l'enfance.

**Mes-lousmamé** [meslusmame] lgi anp n ▪ Balourdise ♦ Fok pa nou fè jé épi **mes-lousmamé** André. Il ne faut pas que nous nous moquions de la balourdise d'André. An kréyol Matinik, “ lousmamé ” vlé di “ balourd ”.

**Mes-makak** [mesmakak] (M), janj. **Mes-a-makak** (Gp) lgi anp n ▪ Ruse ♦ Abo i mété anlo **mes-makak** déwò, i pa rivé kouyonnen mwen. Bien qu'il ait déployé pas mal de ruses, il n'est pas parvenu à me tromper.

**Mes-makanda** [mesmakāda] lgi anp n ▪ Fatuité ♦ Pon moun pé pa sipòté **mes-makanda** a Jéra. Personne ne peut plus supporter la fatuité de Gérard. An kréyol Matinik, “ makanda ” vlé di “ fat. ”

**Mes-mangous** [mesmāgus] (M), janj. **Mes-a-mangous** (Gp) lgi anp n ▪ Timidité ♦ Joj té lé goumen kont **mes-mangous** li men i té pè twop. Georges voulait lutter contre sa timidité mais il avait trop peur.

**Mes-mouton** [mesmutō] (M), janj. **Mes-a-mouton** (Gp) lgi anp n ▪ Sottise ♦ **Mes-mouton** Albè ka fè mwen lapenn. La sottise d'Albert me fait de la peine.

**Mes-pété-cho** [mespeteʃo] lgi anp n ▪ Susceptibilité ♦ ¡Fok nou fè tansion **mes-pété-cho** Albè ! Il faut que nous fassions attention à la susceptibilité d'Albert ! An kréyol Matinik, “ siseptib kon an pété cho ” vlé di “ extrêmement susceptible. ”

**Mes-piété** [mespjete] lgi anp n ▪ Pingrerie ♦ Nou pa té jen jwenn on kalité **mes-piété** kon sa. Nous n'avons jamais rencontré une telle pingrerie.

**Mes-rasis** [mesyasis] (M), janj.

**Mes-a-rasis** (Gp) lgi anp n ▪ Racisme ♦ Ou ké pé **mes-a-rasis** a'w la tibwen lè bofrè an mwen ké rivé. Tu tairas un peu ton racisme quand mon beau-frère arrivera.

**Mes-katjopin** [meskacopin] lgi anp n ▪ Espièglerie ♦ I enmen anlo **mes-katjopin** tifi'w la. Il aime beaucoup l'espièglerie de ta petite fille.

**Mes-zayè** [meszaje] lgi anp n ▪ Donjuanisme ♦ **Mes-zayè** monnonk ou pa ni rimed. Le donjuanisme de ton oncle est irréductible. An kréyol, “ zayè ” vlé di “ dragueur. ”

**Met-afè** [metafe] (M), janj. **Met-zafè** [metzafe] (Gp) lgi anp n ▪ 1. Main (avoir la main haute) ♦ Sé sé Siriyen-la ki **met-zafè** adan konmes twel la Matinik épi Gwadeloupe. Les Syro-libanais ont la haute main sur le commerce du tissu en Martinique et en Guadeloupe. 2. Maître d'œuvre ♦ Kiles adan zot ki **met-afè** konsit-la ? Qui parmi vous est le maître d'œuvre du colloque ?

**Met-a-maniok** [metamānjok] lgi anp n ▪ Dirigeant, chef, leader ♦ Lè ou ni plizière **met-a-maniok** adan an parti, yo toujou ka goumen yonn épi lot. Quand il y a plusieurs dirigeants dans un parti, ils se battent toujours entre eux. An kréyol lontan, on “ met-a-maniok ” sé té “ le responsable du moulin à manioc. ” ✍ Adan *Bannzil Kréyol* N°1 (1991), Boukantjou maké : Nou ped an **met-a-maniok** lanmizik Matinik. Nous avons perdu l'un des leaders de la musique martiniquaise.

**Mété kò'w koul** [metekowkul] (M), janj.

**Mété'w koul** (Gp) lgi anp v ▪ Décontracter (se ~) ♦ Mandé'y **mété kò'y koul** titak avan i antré adan sal lekzanmen-an ! Demandez-lui de se décontracter un peu avant qu'il n'entre dans la salle d'examen !



**Metjwas** [metjwas] n ▪ Autorités ♦ **Metjwas** Sent-Lisi rété dé biznésè ladwog. Les autorités de Sainte-Lucie ont arrêté deux trafiquants de drogue. ✍ Adan pawol-douvan a *Ti-Jan Lorizon* (Henry Bernard, 1980), Jean Bernabé maké : Kozé-a pa dwet té konyen mol pis lotè'y trapé an bab épi lé **metjwas** ki pwan séraj-li. Le discours n'a pas dû être tendre car son auteur a eu des ennuis avec les autorités, lesquelles ont pris des sanctions à son encontre. (☐ **Met-afè**)

**Met-lékriti** [metlekryiti] lgi anp n ▪ Scribe ♦ Adan l'Ejip an tan lontan, moun yo té ka respèkté plis, sé té sé **met-lékriti** a. En Egypte ancienne, les gens que l'on respectait le plus étaient les scribes.

**Met-lespri** [metlespyi] lgi anp n ▪ Elite intellectuelle ♦ Lè ou pa ni pies **met-lespri** adan an péyi, ki manniè ou pé dékaté'y ? Quand on n'a aucune élite intellectuelle dans un pays, comment peut-on le développer ?

**Met-lidé** [metlide] lgi anp n ▪ Maître à penser ♦ Yo di mwen sé André ki **met-lidé** dépitè li-sid la. On m'a dit qu'André est le maître à penser du député du Sud.

**Met-lienné** [metljène] (M), janj. **Met-lianné** [metljâne] (Gp) lgi anp v ▪ Coordonner ♦ Man pa lé **met-lienné** zafè-tala pou pèsonn pa di man lé trapé an tot. Je ne veux pas coordonner cette affaire afin que personne ne dise que je veux obtenir une sinécure. ▶ **Met-lienné** (M), janj. **Met-lianné** (Gp) lgi anp n ▪ coordonnateur ♦ Jean Bernabé sé **met-lienné** krey wouchach kréyol atè linivèsité Antiy / Giyan. Jean Bernabé est le coordonnateur du groupe de recherches sur le créole de l'Université des Antilles et de la Guyane. ▶ **Met-liennaj** (M), janj. **Met-liannaj** (Gp) lgi anp n ▪ coordination ♦ Kiles adan zot ki vlé et responsab a

**met-liannaj** a pwojé-la ? Qui d'entre vous veut être responsable de la coordination du projet ?

**Met-pies** [metpjes] lgi anp n ▪ Héros ♦ Pou té ay sovè tibolonm-lan ki té ka néyé a, fok ou té ké an **met-pies**. Pour aller sauver le garçon qui se noyait, il aurait fallu être un héros. (☐ **Timal**) ▶

**Mes met-pies** lgi anp n ▪ Héroïsme ♦ **Mes-met-pies** Wojé fè moun bat lanmen. Les gens ont applaudi à l'héroïsme de Roger. (☐ **Mes-a-timal**)

**Mézonnen** [mezōnē] (M), janj. **Mézonné** [mezōne] (Gp) adj ▪ Domicilier ♦ Koté kouzen'w la **mézonnen** ? Où est domicilié votre cousin ? ▶ **Mézonnay** (M), janj. **Mézonnaj** (Gp) n ▪ Domiciliation ♦ Ki moun ka otjipé di **mézonnay** aktivité lantoupriz-la an Almay ? Qui s'occupe de la domiciliation des activités de l'entreprise en France ? ▶ **Anmézonnen** (M), janj. **Anmézonné** (Gp) v a p ▪ emménager, s'installer ♦ Ki tan zot ka **anmézonné** adan nouvo kaz-la ? Quand emménagez-vous dans la nouvelle maison ? ▶ **Anmézonnay** (M), janj. **anmézonnaj** (Gp) n ▪ emménagement, installation ▶ **Démézonnen** (M), janj. **Démézonné** (Gp) a v s p ▪ Déménager ♦ Nou té vlé **démézonné** avan mwa juiyé rivé. Nous voulions déménager avant le mois de juillet. **b** v a p ♦ Nou ké **démézonné** tout sé meb-la adan on sel balan. Nous déménagerons tous les meubles d'un trait. ▶ **Démézonné** n ▪ Déménageur ♦ Ala trant dola pou péyé **démézonné** yo ! Voici trente dollars pour payer les déménageurs ! ▶ **Démézonnay** (M), janj. **Démézonnaj** (Gp) n ▪ Déménagement ♦ Konmen tan **démézonnay** sé meb-ou a ké pwan ? Combien de temps prendra le déménagement de vos meubles ?



**Michelmoren** [miʃɛlmoyɛ] adj ▪ Talentueux ♦ Man pa konnet an tanbouyé ki pli **michelmoren** ki Mano. Je ne connais pas de batteur de tambour plus talentueux que Mano. (An kréyol, an “Michel Moren” sé “quelqu’un qui sait tout faire de ses mains.” ▶ **Fos-michelmoren** ▪ Talent ♦ Joj ni sitelman **fos-michelmoren** ki nou pé padonnen’y tout bagay. Georges a tellement de talent qu’on peut tout lui pardonner.

**Migan-lang** [migālān] lgi anp n ▪ Sabir ♦ Lè dé pep ka jwenn, toujou ni an **migan-lang** ka paret. Quand deux peuples se rencontrent, un sabir apparaît toujours. On “migan” sé “une sorte de purée de fruit-à-pain très épaisse et, par extension, un mélange inextricable.”

**Migann** [migān] n ▪ Immixtion ♦ Minis pétwol l’Aljéri a rifizé **migann** la Frans adan sanblé sé péyi pwodiktè a. Le ministre algérien du pétrole a refusé l’immixtion de la France dans la réunion des pays producteurs. ▶ **Migannay** (M), janj. **Migannaj** (Gp) n ▪ Mélange ♦ **Migannay** Blan épi Neg ka ba Milat. Le mélange des Blancs et des Noirs donne des Mulâtres. ▶ **Migannay-koké** (M), janj. **Migannaj-koké** (Gp) lgi anp n ▪ Partouze ♦ Jinet té ni labitid fè **migannay-koké** lakay-li. Ginette avait l’habitude d’organiser des partouzes chez elle. ▶ **Migann-kokè** (nonm), **Migann-kokez** (fanm) lgi anp n ▪ Partouzard ♦ Yo di mwen boug-tala sé an **migann-kokè** san manman. On m’a dit que ce type est un partouzard invété. ▶ **Miganniè** adj ▪ Synchrétique ♦ Sé rèlijion **miganniè** a ka dékaté red a travè tout sé péyi l’Anmèrik-di-sid la. Les religions syncrétiques se développent fortement à travers tous les pays d’Amérique du Sud. ▶ **Migannayri** (M), janj. **Migannajri** (Gp) ▪ Synchrétisme ♦ Vodou ayisien ka pwovienn di

**migannayri** vodou Bénen ek rèlijion katolik la. Le vaudou haïtien provient du syncrétisme du vodou du Bénin et de la religion catholique.

**Mitann** [mitān] n ▪ Intermède ♦ Yo ba nou an ti **mitann** lanmizik pou nou té atann. Ils nous ont offert un petit intermède musical pour nous permettre d’attendre. ▶ **Anmitannè** n ▪ Intermédiaire ♦ Adan lavant lédjim-péyi, ni tibwen twop **anmitannè**. Dans la vente des légumes locaux, il y a un peu trop d’intermédiaires.

**Mitanné** [mitāne] va p ▪ Arbitrer ♦ Sé’w yo mandé **mitanné** granpenteng-kozé a ki pou fet ant sé sosialis-la ek sé kominis-la. C’est à vous que l’on a demandé d’arbitrer le débat qui doit avoir lieu entre les socialistes et les communistes. An kréyol, “mitan” vlé di “milieu, centre.” ▶ **Mitannè** n ▪ arbitre ♦ Gouvelman-an fini nonmen an **mitannè** adan sé négosiasion-an ki ka woulé a ant sé chofè-taksi a épi met-a-maniok yo. Le gouvernement vient de nommer un arbitre dans les négociations qui se déroulent entre les chauffeurs de taxis et leurs patrons. ▶ **Mitannay** (M) janj. **Mitannaj** (Gp) n ▪ arbitrage ♦ L’Iran ek L’Irak mandé **mitannay** Lénasion-Zini adan zafè flev Chat-el-Arab la. L’Iran et l’Irak ont demandé à l’ONU son arbitrage dans l’affaire du fleuve Chatt-el-Arab.

**Miyonnans** [mijōnās] n ▪ Grâce (élégance) ♦ Sé davwè Jizel té ni sitelman **miyonnans** ki fè tout moun anni asepte’y la menm. C’est parce que Gisèle avait beaucoup de grâce qu’elle fut rapidement acceptée par tout le monde.

**Mizi-apwochan** [miziapwoʃā] lgi anp n ▪ Approximation ♦ Ni tibwen twop **mizi-apwochan** adan plodari’y. Il y a un peu trop d’approximations dans son discours.





**Mizirè-lapli** [miziyɛlapli] lgi anp n ▪ Pluviomètre ♦ Yo enstalé twa **mizirè-lapli** anlè tet Mòn Jakob. Trois pluviomètres ont été installés au sommet du Morne Jacob. ▶ **Miziraj-lapli** lgi anp n ▪ Pluviométrie ♦ Livènay lanné pasé, **miziraj-lapli** a té feb toubannman. Pendant l'hivernage de l'an passé, la pluviométrie était très faible.

**Mo-dézod** [modezɔd] lgi anp n ▪ Onomatopée ♦ Nou ka itilizé onlo **mo-dézod** an kréyol. On utilise beaucoup d'onomatopées en créole.

**Mofwazé** [mɔfwazɛ] v a p ▪ Métamorphoser (se ~), transformer ♦ Moun ka di misié té an chienfè men jòdi-jou, i **mofwazé kò'y** an bon boug. Les gens prétendent qu'avant, ce type était un salaud mais il s'est métamorphosé en gentil garçon. An kréyol Gwadeloup, on "mofwazé" sé "quelqu'un qui a la possibilité de se transformer en animal ou parfois un mort qui revient sur terre sous la forme d'un fantôme." ✍ Adan *Antilla Kréyol* N° 13, Hughes Atine maké : Menm si Lasous an lapenn, i toujou ka mofwazé sa nan an chanté. Même si La Source a de la peine, il métamorphose toujours cela à travers une chanson. ✍ Adan pawol-douvan a *Ti-Jan Lorizon* (1980, Henry Bernard), Jean Bernabé maké : Sé pa an sel moun ki ké pé mofwazé doukou-a. Une seule personne ne pourra pas transformer cette conjoncture. ▶

**Mofwazaj** n ▪ Métamorphose, transformation (action de se transformer) ♦ **Mofwazaj** a chini an papiyon ka pran tibwen tan. La transformation des chenilles en papillons prend quelques temps. ▶ **Mofwaz** n ▪ Métamorphose, transformation (résultat) ♦ Nou tout la rimatjé an **mofwaz** adan atitid-li. Nous avons tous remarqué une métamorphose dans son comportement. ▶ **Mofwazè** n ▪

Transformateur ♦ Fok té ké réparé **mofwazè**-a. Il faudrait réparer le transformateur.

**Mo-kwaré** [mɔkwayɛ] lgi anp n ▪ Mots-croisés ♦ Prèmié bagay i ka fè lè i ka wouvè an journal, sé sé **mo-kwaré** a. La première chose qu'il fait en ouvrant un journal, ce sont les mots-croisés. (□

**Mo-bwaré**)

**Molpisans** [mɔlpisās] n ▪ Léthargie ♦ Man pa janmen rivé sipòté kalté **molpisans**-lan i ka viv adan'y lan. Je n'ai jamais pu supporter l'espèce de léthargie dans laquelle il vit. An kréyol Matinik, "molpi" vlé di "léthargique." "

**Moltrisay** [mɔltyisaj] (M), janj.

**Moltrisaj** [mɔltyisaʒ] (Gp) n ▪ Meurtrissure ♦ Fidji'y té kouvè épi **moltrisaj** apré aksidan-an. Son visage était couvert de meurtrissures après l'accident.

**Montrè** [mɔ̃tʁɛ] n ▪ enseignant ♦ Yo vréyé an **montrè** méritjen ba nou. On nous a envoyé un enseignant américain.

▶ **Montrè-wouchachè** ▪ enseignant chercheur ♦ Fouyol ka chèché on **montrè-wouchachè** pou désanm. Le campus de fouillole recherche un enseignant chercheur pour le mois de décembre. ▶ **Montray** (M), janj.

**Montraj** (Gp) n ▪ 1. Cours (leçon) ♦ Kanmi té ka pran **montraj** matématik pou pasé so lekzanmen. Camille prenait des cours de mathématique pour présenter son examen. An kréyol Matinik, "montré" vlé di "enseigner." 2. enseignement ♦ **Montraj** sé on travay ki vini red sé jou-lasa. L'enseignement est un travail devenu difficile ces temps-ci.

**Mouchwayé** [muʃwajɛ] v a p ▪ Table rase (faire ~) ♦ Annou **mouchwayé** tout pwoblenm nou ni ant nou ! Faisons table rase de tous les problèmes que nous avons entre nous !



**Mouchwè-tet arab** [muʃwetɛtayab] lgi anp n ▪ Keffieh ♦ Yasè Arafat toujou ni an **mouchwè-tet arab** anlè tet-li. Yasser Arafat porte toujours un keffieh.

**Moudong** [mudɔŋ] n ▪ Barbare ♦ Ba sé Grek lontan an, tout pep andèwò sé té **moudong**. Pour les Grecs de l'Antiquité, tous les peuples étrangers étaient des barbares. ▶ **Moudongri** n ▪ barbarie ♦ **Moudongri** Itlè atenn an hotè nou pa té janmen wè adan listwè mounté. La barbarie d'Hitler, a atteint un niveau qu'on n'avait jamais vu auparavant dans l'histoire de l'humanité.

**Mouléyé** [muleje] v a p ▪ Formater ♦ Ou té bliyé **mouléyé** disket-ou a. Tu avais oublié de formater ta disquette. ▶ **Mouléyaj** n ▪ Formatage ♦ Ki moun ki

ka otjipé di **mouléyaj** sé disket-la ? Qui s'occupe du formatage des disquettes ?

**Moun anba jouk** [munābazuk] lgi anp n ▪ Serf ♦ Sé Kouli-a té ka viv kon **moun anba jouk** anlè sé bitasion kann XIXè siek-la. Les Indiens vivaient comme des serfs dans les plantations de canne à sucre du XIXè siècle.

**Moutonnis** [mutɔnis] n ▪ Suiviste ♦ Ni plis **moutonnis** adan parti-tala ki vré militan. Il y a davantage de suivistes dans ce parti que de vrais militants. ▶ **Moutonniz** n ▪ Suivismisme ♦ Jilbè sé an boug ki hay **moutonniz**. Gilbert est quelqu'un qui hait le suivismisme.



# N

**Nannan** [nānā] n ▪ Contenu ♦ Fok ou té esplitjé pi bien **nannan** lidé'w la. Il fallait que tu expliques mieux le contenu de ton idée.

**Nanni** [nāni] adj ▪ Archaïque ♦ Ba sé moun-Fwans la, basti sé Papou-a **nanni** toubannman. Selon les Français, la culture des Papous est extrêmement archaïque. An kréyol, “ nanni ” oben “ nanninannan ” vlé di “ autrefois, il y a très longtemps. ” ▶ **Bagay-nanni** (M) janj. **Biten-nanni** (Gp) janj. **Bet-nanni** (Gn) lgi anp n ▪ archaïsme ♦ Ou ka jwenn anlo **bagay-nanni** adan basti sé kouli Matinik la. On trouve beaucoup d'archaïsmes dans la culture des Indo-Martiniquais. ▶ **Pawol-nanni** lgi anp n ▪ archaïsme linguistique ♦ Man pa enmen kréyol ou a davwè i ni twop **pawol-nanni** adan'y. Je n'aime pas votre créole parce qu'il comporte trop d'archaïsmes.

**Nanninnanis** [nāninānis] n ▪ Passéiste ♦ Sé boug-tala sé pa dot ki an bann **nanninnanis**. Ces types ne sont rien d'autre qu'une bande de passéistes. An kréyol, “ nanninannan ” vlé di “ il y a fort longtemps. ” ▶ **Nanninanniz** n ▪ Passéisme ♦ Fok pa nou ped kò nou adan an kalté **nanninnanniz** kon sa. Il ne faut pas que nous sombrions dans un tel passéisme.

**Natifnatal** [natifnatal] a n ▪ Autochtone ♦ Disparet pwan sé **natifnatal** Matinik la. Les autochtones de la Martinique ont disparu. **b** adj ▪ autochtone ♦ Sé Aborijèn ki non pep **natifnatal** L'Ostrali. Le peuple autochtone de l'Australie s'appelle les Aborigènes.

**Nefté** [nɛfte] v a p ▪ Moderniser ♦ Tout moun pa té dakò pou **nefté** imeb-la. Tout le monde n'était pas d'accord pour qu'on modernise l'immeuble. ▶ **Neftay** (M), janj. **Neftaj** (Gp) n ▪ Modernisation ♦ Sé li ki komansé **neftaj** a lendistri a kann-la. C'est lui qui a entamé la modernisation de l'industrie cannière. ▶ **Larel-neftay** (M), janj. **Larel-neftaj** (Gp) lgi anp n ▪ Modernisme ♦ Ou toujou ka jwenn moun ka goumen kont **larel-neftay**. On rencontre toujours des gens qui luttent contre le modernisme. ▶ **Neftè** n ▪ Moderniste ♦ Sé **neftè**-la té ka rifizé ki lanméri-a gadé imeb-la kon i yé a. Les modernistes refusaient que la municipalité conserve l'immeuble en l'état. ▶ **Annefté** v a p ▪ rénover, réhabiliter ♦ Lanméri desidé **annefté** tout sité-la. La mairie a décidé de réhabiliter toute la cité. ▶ **Anneftay** (M), janj. **Anneftaj** (Gp) n ▪ rénovation, réhabilitation ♦ **Anneftaj** a kartié an nou ké pwan bon tibwen tan. La réhabilitation de notre quartier prendra beaucoup de temps.

**Neg-sanndopi** [nɛgsāndopi] lgi anp n ▪ Pygmée ♦ Lè yo ka dékalé granbwa-a, sé **Neg-sanndopi** a ka vini an chien. Quand on coupe la forêt, les Pygmées se clochardisent.

**Neg-talonnè** [nɛgtalɔnɛ] lgi anp n ▪ Etalon (humain) ♦ An tan djoukann, sé Bétjé-a té ka sèvi **neg-talonnè** pou ni plis djouk asou bitasion-yo. Pendant l'esclavage, les Blancs créoles utilisaient des étalons pour augmenter le nombre de leurs esclaves dans les plantations. An



kréyol Gwadeloup, “ talonné ” vlé di “ couvrir une femelle. ”

**Nofwapans** [nofwapās] n ▪ Equanimité ♦ Jilbè pa janmen ped **nofwapans**-li abo i pwan bon fè adan lantoupriz-li a. Gilbert n'a jamais perdu son équanimité bien qu'il eut de graves ennuis au sein de son entreprise. An kréyol Gwadeloup, “ nofwap ” vlé di “ équanime. ”

**Nonm-wagaba** [nōmwagaba],

**Fanm-wagaba** [fāmwagaba] lgi anp n ▪ Figure de proue ♦ André Brèton té **nonm-wagaba** mouvman siréyalis la. André Breton était la figure de proue du mouvement surréaliste. An kréyol Matinik, “ wagaba ”, ki sòti an mo karayib, sé “ la proue du gommier, barque de conception amérindienne creusée dans le tronc de l'arbre du même nom. ”

**Nouzanni** [nuzāni] n ▪ Solidarité ♦ I pòté **nouzanni**'y ba nou san mandé hak. Il nous a apporté sa solidarité sans rien nous demander. (□ **Braraj**) ▶

**Nouzanniyé** v a p ▪ Solidariser (se) ♦ I mandé nou **nouzanniyé** épi sé ouvriyé lizin Toyota a. Il nous a demandé de nous solidariser avec les ouvriers de l'usine Toyota. (□ **Braré**) ▶

**Nouzanniyaj** n ▪ Solidarisation ♦ **Nouzanniyaj**-la pa fet asé bonnè épi sé grévis-la. La solidarisation ne s'est pas faite suffisamment tôt avec les grévistes.

▶ **Nouzanniyè** adj ▪ Solidaire ♦ Man té konpwann i té ké ni an atitid ki **nouzanniyè** épi nou. Je pensais qu'il

aurait eu une attitude solidaire à notre égard.

**Nov-lakataw** [novlakataw] lgi anp n ▪ Scoop ♦ Jounalis-lasa ka enki kouri dèyè **nov-lakataw** pou moun palé dè'y. Ce journaliste ne cesse de courir après les scoops pour qu'on parle de lui. An kréyol Matinik épi Giyan, “ nov ” vlé di “ nouvelle. ” An kréyol Matinik épi Ayiti, “ lakataw ” vlé di “ coup de tonnerre. ”

**Nwèsi** [nwəsi] v a p ▪ **1.** Obscurcir ♦ Paragraf-tala ka **fènwèsé** dékatman plodari'w la. Ce paragraphe obscurcit le développement de ton discours. **2.** opacifier ♦ Fok **nwèsi** rilasion ant kréyol épi fwansé silon sa Edwa Glisan ka di. Il faut opacifier les relations entre le créole et le français selon Edouard Glissant. ▶ **Annwèsi** v s p ▪ s'opacifier ♦ Lidé a'w ka **annwèsi** an mizi an mizi ou ka pwofondé sijé-la. Tes idées s'obscurcissent au fur et à mesure que tu rentre dans le vif du sujet. ▶ **Nwèsè** n ▪ opacité ♦ Sa ki pi bel adan teks-tala, sé **nwèsè**'y. Ce qu'il y a de plus beau dans ce texte, c'est son opacité. ▶ **Nwèsisaj** n ▪ **1.** Obscurcissement ♦ An ti miyet tan avan siklòn-la pasé, nou enki wè an **nwèsisaj** ka voplé siel-la. Très peu de temps avant le passage du cyclone, nous avons assisté à un obscurcissement du ciel. **2.** opacification ♦ Souvan, nou ka konstaté on **nwèsisaj** a langanni-anpilé. On assiste souvent à une opacification des lexies composées.



# O

**Obidjoulé** [obiʒule] v a p ▪ Adéquation (mettre en) ♦ Nou toujou chaché **obidjoulé** pozision-nou épi ta Albè. Nous avons toujours cherché à mettre en adéquation nos positions avec celles d'Albert. ▶ **Obidjoulay** (M) janj. **Obidjoulay** (G) n ▪ adéquation ♦ Pa ni pon **obidjoulay** ant sé lidé-la misié ka défann la èvè jan-la i ka viv la. Il n'y a aucune adéquation entre les idées que défend cet homme et son mode de vie.

**Oblijéman** [oblizemā] adv ▪ Obligatoirement ♦ Nou té dwet rété **oblijéman** avan kat-chimen an. Nous aurions dû obligatoirement nous arrêter avant le carrefour. ✍ Adan *Bannzil Kréyol* N°1 (1991), Boukantjou maké : Sé pa **oblijéman** ped sa ki ta'w ki nésésè. Perdre obligatoirement ce qui vous appartient n'est pas nécessaire.

**Ochantisité** [ofāsité] n ▪ acharnement ♦ Ki jan ou ka kriyé sa si sé pa **ochantisité** ? Comment appeler cela sinon de l'acharnement ? An kréyol Gwadeloup, “ochan” vlé di “être acharné à.”

**Olwennen kò'w** [olwēnē] (M), janj.

**Olwenné** [olwēne] (Gp) v ▪ Eloigner (s') ♦ Nou pa té dwet **olwennen kò-nou** di lawout-la. Nous n'aurions pas dû nous éloigner de la route. ▶ **Olwennay** (M), janj. **Olwennaj** (Gp) n ▪ Eloignement ♦ Man pé ké sa sipòté kalté **olwennay-tala**. Je ne pourrai pas supporter un tel éloignement.

**Opérasion-mòlòkoy** [opeʒasjòmòlòkɔj] lgi anp n ▪ Opération escargot ♦ Sé chofè taksi-a fè an **opérasion-mòlòkoy** anlè lotowout-la bomaten-an. Les chauffeurs de taxi ont fait une opération-escargot sur l'autoroute ce matin.

**Owala/Orala** [owalaʔɔʒala] ▪ Aussitôt que ♦ I mandé mwen koté liv-la té yé **owala** i rivé. Il m'a demandé où se trouvait le livre aussitôt qu'il est arrivé.



## P

**Padonnay** [padōnaj] (M) janj.

**Padonnaj** [padōnaj] (Gp) n ▪ Amnistie ♦ Moun ki lajol ka atann **padonnay** 14 juiyé a épi anpil lespwa. Les gens qui sont en prison attendent l’amnistie du 14 juillet avec beaucoup d’espoir. ▶ **Bay padonnay** (M) janj. **Bay padonnaj** (Gp) ▪ amnistier ♦ Prézidan-an rifizé **ba sé izlamis-la padonnay**. Le président de la République a refusé d’amnistier les islamistes.

**Padonnay Tout won latè** [padōnajtutwōlatè] ▪ Amnistie Internationale ♦ Yo mandé **Padonnay Tout won latè** pou vini fè antjet adan pèyi-yo. Ils ont demandé à Amnistie Internationale de venir enquêter dans leur pays.

**Pakot (vann a la ~)** [vānalapakot] lgi anp v ▪ Brader ♦ Kon i té pou pati an Fwans, i **vann** loto'y la **a la pakot**. Comme il devait partir en France, il a bradé sa voiture. An kréyol Matinik lontan, “boutik a la pakot” vlé di “petite épicerie de campagne où l’on vend de tout et de rien.” ▶ **Vant a la pakot** lgi anp n ▪ braderie ♦ Jéwom té lé organisé an **vant a la pakot** pou krey-moun la trapé lajan. Jérôme voulait organiser une braderie pour que l’association puisse rentrer de l’argent.

**Pakotiyé** [pakotije] v s p ▪ s’occuper debrouilles ♦ Tout moun konpwann sé an travay sérié i ka fè men sé **pakotiyé** boug-la ka pakotiyé. Tout le monde pense qu’il s’adonne à un travail sérieux mais il ne s’occupe que de brouilles. ▶ **Pakotiyaj** n ▪ brouille (événement, action) ♦ Man pa ni labitid otjipé di

**pakotiyaj** kon sa. Je n’ai pas l’habitude de m’occuper de telles brouilles.

**Palann** [palān] n ▪ Parlure ♦ Sé Fwansé-a enmen **palann** Chamwazo anpil. Les Français aiment beaucoup la parlure de Chamoiseau. ▶ **Palanné** v s p ▪ Jargonner ♦ Si to koumansé ka **palanné**, pies étidyan pé ké kouté to. Si tu commences à jargonner, aucun étudiant ne t’écouterà. ▶ **Palannri** n ▪ Jargon ♦ Man pa ka djè sézi **palannri** sé doktè-a. Je ne comprends guère le jargon des médecins.

**Palantjé** [palāce] (M), janj. **Palanké** [palāke] (Gp) v a p ▪ Redresser ♦ Ki moun adan nou ki paré pou **palantjé** sitiyaion-an ? Qui parmi nous est prêt à redresser la situation ? ▶ **Palantjay** (M), janj. **Palankaj** (Gp) n ▪ Redressement ♦ Yo tout goumen pou **palantjay** lantoupriz-la. Ils se sont tous battus pour le redressement de l’entreprise.

**Palavirad** [palaviyad] n ▪ Défaite sévère ♦ Man pè étjip-nou an trapé an **palavirad** dèmen oswè. J’ai peur que notre équipe ne subisse une sévère défaite demain soir. 2. Retournement de situation ♦ Nou pa té ka atann nou a an brutal **palavirad** kon sa. Nous ne nous attendions pas à un si brutal retournement de situation. An kréyol, on “palaviré” sé “une gifle sur les deux joues.”

**Palayi-palaya** [palajipalaja] lgi anp adj ▪ Versatile ♦ Man hay manniè **palayi-palaya** Joj. Je déteste les manières versatiles de Georges. ▶ **Mes palayi-palaya** lgi anp n ▪ Versatilité ♦



**Mes papayi-palaya** sikrétez-ou a toujou étonnen mwen. La versatilité de votre secrétaire m'a toujours étonné.

**Pandiyè** [pādijs] n ▪ Cintre ♦ Ola matant-ou séré sé **pandiyè'y** la ? OÙ ta tante a-t-elle caché ses cintres ? An kréyol la Réyinion, “pandiyé” vlé di “suspendre.”

**Pangal-chapé** [pāgalʃape] lgi anp n ▪ Retraite ♦ **Pangal-chapé** larmé irakien-an fet dépi primié jou sé Méritjen-an atajé'y. La retraite de l'armée irakienne s'est opérée dès le premier jour où les Américains l'ont attaquée. “Pangal” sòti an mo tamoul “pongol”, ki sé “un rituel purificateur du premier jour de l'année dans l'hindouisme antillais consistant à se plonger la tête plusieurs fois dans un bassin : il était accompagné de transes impressionnantes qui firent glisser le sens du mot en fuite échevelée dans le créole commun.” ▶ **Pangalé** v s p ▪ battre en retraite ♦ Lè sé primié kou fizi a pété, nou tout la anni **pangalé** anba bwa. Lorsque les premiers coups de fusil éclatèrent, nous battirent tous en retraite dans la forêt. (vwè osi **Dévèdjé**) ▶ **Pangal-douvan** [pāgalduvā] lgi anp n ▪ Fuite en avant ♦ Sel solision i té ni sé **pangal-douvan**. La seule solution qu'il avait était la fuite en avant.

**Panyolopal** [pājɔlopal] (M), janj.

**Pangnolopal** [pāɲɔlopal] (Gp) lgi anp n/adj ▪ Hispanophone ♦ Pres tout moun Kiraso **panyolopal**. Presque tous les habitants de Curaçao sont hispanophones. ▶ **Panyolopali** (M), janj. **Pangnolopali** (Gp) lgi anp n ▪ Hispanophonie ♦ Sé péyi l'Amérik-di-sid la ka défann la **panyolopali** red. Les pays d'Amérique du Sud défendent beaucoup l'hispanophonie.

**Papié-doktè** [papjedokte] lgi anp n ▪ Ordonnance ♦ An pé pa ba'w

médikaman-lasa si ou pa ni on **papié-doktè**. Je ne peux vous délivrer ce médicament sans ordonnance.

**Paviyonnen** [pavijɔnē] (M), janj. **Paviyonné** (Gp) v s p ▪ Pavoiser ♦ Nou pa té ni pon rézon pou **paviyonné** douvan yo. Nous n'avions aucune raison de pavoiser devant eux. ▶ **Paviyonnaj** n ▪ Pavoisement ♦ Mè-a mandé ki moun ki otjipé di **paviyonnaj** imeb-tala. Le maire demande qui s'est occupé du pavoisement de cet immeuble.

**Pawol-anba** [pawɔlāba] lgi anp n ▪ sous-adresse ♦ On **pawol-anba**, sé on mo oben on krey mo ki ka trouvé'y apré on pawol-tet adan on artik a diksyonné. Une sous-adresse est un mot ou une expression figurant après l'adrsse (ou mot-vedette) dans une entrée de dictionnaire.

**Pawol-bataklan** [pawɔlbataklā] lgi anp n ▪ Propos fracassants ♦ I pa té dwet di **pawol-bataklan** kon sa. Il n'aurait pas dû tenir des propos aussi fracassants.

**Pawol-bwa-patat** [pawɔlbwapatat] lgi anp n ▪ Rumeur ♦ Lè boug-la pann kò'y, anlo **pawol-bwa-patat** woulé asou kont-li. Quand cet homme s'est pendu, beaucoup de rumeurs ont couru sur son compte.

An kréyol, “radio-bwa-patat” vlé di “téléphone arabe : cette image est liée au fait que les ramifications de la patate douce et de la patate-bord-de-mer sont extrêmement abondantes.”

**Pawol-démaré** [pawɔldemaye] lgi anp n

▪ **1. Conjuration** (☐ **Pawol-nika**) **2. Formule magique** ♦ Ki jan ou fè pou bliyé **pawol-démaré** la ? Comment as-tu fait pour oublier la formule magique.

▶ **Vréyé pawol-démaré** (M), janj. **Voyé pawol-démaré** (Gp) ▪ conjurer ♦ I voyé **pawol-démaré** pou té fè sé lespri-la pati. Il a conjurer afin de faire partir les esprits.



**Pawol-dèyè** [payɔldɛjɛ] lgi anp n ▪ Postface ♦ An pa gè ka kwè ou li **pawol-dèyè** a'y la. Je ne crois pas que tu aies lu sa postface. ▶ **Matjé an pawol-dèyè** (M), janj. **Maké on pawol-dèyè** ▪ Postfacier ♦ **Matjé an pawol-dèyè** sé pa an bagay ki toujou flouz. Rédiger une postface n'est pas toujours quelque chose de facile.

**Pawol-douvan** [payɔlduvā] lgi anp n ▪ Préface ♦ **Pawol-douvan** liv-powem li a té bel toubannman. La préface de son recueil de poésie était absolument magnifique. ▶ **Matjé an pawol-douvan** (M), janj. **Maké on pawol-douvan** (Gp) ▪ Préfacier, faire une préface ♦ Sé Sèzè ki **matjé pawol-douvan** liv-li a. C'est Césaire qui a préfacé son livre.

**Pawol-mitan** [payɔlmitā] lgi anp n ▪ Compromis ♦ Ki tan Arab épi Israélien ké trouvé an **pawol-mitan** ? Quand les Arabes et les Israéliens trouveront-ils un compromis ?

**Pawol-nef** [payɔlnɛf] lgi anp n ▪ Néologisme ♦ Si nou pa mété **pawol-nef** déwò, kréyol-la pé ké sirviv. Si nous ne mettons pas des néologismes en circulation, le créole ne survivra pas.

**Pawol-nika** [payɔlnika] lgi anp n ▪ Conjuración ♦ Labé-a di pliziè **pawol-nika** pou té blijé diab-la sòti nan kay-la. Le prêtre a prononcé plusieurs conjurations pour obliger le diable à sortir de la maison. (☐ **Pawol-démaré**)

**Pawol-pon** [payɔlpō] lgi anp n ▪ Transition ♦ Jéra pa ni labitid mété pies **pawol-pon** adan dèvw'a'y. Gérard n'a pas l'habitude de mettre la moindre transition dans ses devoirs.

**Pawol-tet** [pawɔltɛt] lgi anp n ▪ mot-vedette, adresse ♦ On **pawol-tet**, sé on mo ki ka trouvé'y an tet a on artik a diksiyonè. Un mot-vedette est un mot figurant en tête d'une entrée de dictionnaire.

**Pawol-vèvè** [payɔlvɛvɛ] lgi anp n ▪ Devise ♦ “ Tè sé bwa, bwa sé dlo, dlo sé lavi ”, mi **pawol-vèvè** sé ékolojis Matinik la. “ La terre c'est la forêt, la forêt c'est l'eau, l'eau c'est la vie ”, voici la devise des écologistes martiniquais.

**Pé-bouch** [pɛbuʃ] lgi anp n ▪ Mutisme ♦ Man té sav **pé-bouch** li té ké fè zot soté. Je savais que son mutisme vous aurait fortement impressionnés.

**Ped fil-a-plon** lgi anp v ▪ Perdre l'équilibre ♦ I chapé tonbé davwè i **ped fil-a-plon**'y. Il est tombé parce qu'il a perdu l'équilibre. (☐ **ped kalibich**)

**Pèdi-lajan** [pɛdilaʒā] lgi anp n ▪ Déficit ♦ Ki sa yo fè pou sa bouché **pèdi-lajan** bidjé lantoupriz-la ? Qu'ont-ils fait pour combler le déficit budgétaire de l'entreprise ?

**Pépasité** [pɛpasite] n ▪ Incapacité ♦ Evè mové janm-lasa, Albè adan la **pépasité** ay travay jòdi-la. Avec sa jambe malade, Albert est dans l'incapacité d'aller travailler aujourd'hui.

**Pèsienné** [pɛsjɛnɛ] v a p ▪ Espionner ♦ Joj toujou ka **pèsienné** lavwézinay a fos i jalou. Georges est toujours en train d'espionner son voisinage tellement il est jaloux. ▶ **Pèsienné** n ▪ Espion ♦ Yo dékouvè ki boug-tala té an **pèsienné** ris. On a découvert que cet homme était un espion russe. ▶ **Pèsiennaj** n ▪ Espionnage ♦ Yo kondané'y pou an zafè **pèsiennaj** endistriyel. Il a été condamné pour une affaire d'espionnage industriel. ▶ **Pèsiennri** n ▪ Espionite ♦ Nou té ka viv adan an lanbians **pèsiennri** nan lépok-tala. Nous vivions dans une ambiance d'espionite à cette époque.

**Pétayé** [petaje] v s p ▪ Fulminer ♦ Man ka mandé kò-mwen pou ki rézon Joj té ka **pétayé** kon sa. Je me demande pourquoi Georges fulminait ainsi. An kréyol la Réyinion, “ pétayé ” vlé di





“ fulminer. ” ▶ **Pétayaj** n ▪ Fulmination ♦ Tout moun rété estébékwe douvan kalté **pétayaj**-tala. Tout le monde est resté bouche bée devant une telle fulmination.

**Pété-tet** [petetɛt] lgi anp n ▪ casse-tête ♦ Pwoblem-lasa sé on vré **pété-tet**. Ce problème est un vrai casse-tête.

**Pichinen** [piʃinɛ] (M), janj. **Pichiné** [piʃine] (Gp) v a p ▪ Sort (tirer au) ♦ ĩAnnou **pichiné** on moun pou sav kiles k'ay chèche vwati-la ! Tirons au sort quelqu'un qui ira chercher la voiture !

An kréyol Gwadeloup, “ pichin ” vlé di “ jeu d'osselets. ”

**Piestayé** [pjɛstajɛ] v a p ▪ Parcelliser ♦ Lè yo rivé déklasé tè agrikol yo, sé Bétjé-a ka **piestayé** yo pou vann yo ba moun ki lé konstwi kay. Quand ils réussissent à déclasser leurs terres agricoles, les Blancs créoles les parcellisent pour les vendre à des gens qui veulent construire une maison. ▶

**Piestayman** n ▪ Parcellisation ♦ Arpentè-a pou otjipé di **piestayman** téren-an dèmen bomaten. L'arpenteur doit s'occuper de la parcellisation du terrain demain matin.

**Pies-tè** [pjɛstɛ] lgi anp n ▪ Parcelle de terre ♦ I ké chwézi pli gran **pies-tè** a ba kò'y. Il se choisira la plus grande parcelle.

**Pijé-tété** [piʒetɛtɛ] lgi anp n ▪ Soutien-gorge pigeonnant ♦ André enmé vwè madanm ki ka pòté **pijé-tété** épi triko dékolté. André aime voir les femmes porter des soutiens-gorge pigeonnants avec des vêtements décoltés.

**Pijman** [piʒmã] n ▪ Pression ♦ Yo sibi yan **pijman** ki yo té blijé siyen akòday-la. Ils ont subi une telle pression qu'ils ont été contraints de signer l'accord de paix. ◀ An kréyol, “ pijé ” vlé di “ presser. ”

**Pikannen** [pikãɛ̃] (M, janj. **Pikanné** [pikãɛ̃] (Gp) v a p ▪ Picoter ♦ Zwézo-a té ka **pikannen** branch pié-zaboka a san rété. L'oiseau picotait sans arrêt la branche de l'avocatier. ▶ **Pikannay** (M), janj. **Pikannaj** (Gp) n ▪ Picotement ♦ Man risanti an kalté **pikannay** adan dwet-zanno mwen. J'ai ressenti une sorte de picotement à l'annulaire.

**Pisiété** [pisjetɛ] v s p ▪ Rapetisser ♦ A fos i lavé chimiz-li a, i **pisiété**. Il a tellement lavé sa chemise qu'elle a rapetissé. An kréyol, on “ pisiet ” sé “ un minuscule poisson de la taille d'un alevin. ” ▶ **Pisiétay** (M), janj. **Pisiétaj** (Gp) n ▪ Rapetissement ♦ Sé Kwahib Domnik-la ka goumen kont **pisiétay** tiritwè-yo. Les Caraïbes de la Dominique luttent contre le rapetissement de leur territoire.

**Pitité** [pititɛ] v a p ▪ Enfanter ♦ Sé nan lépok Itlè yo **pitité** sé kalté lidé-tala. C'est à l'époque d'Hitler qu'ont été enfantées de telles idées. ▶ **Pititaj** n ▪ Enfancement ♦ Yo ka simen pilil-la toupatou pou anmwennzi zafè **pititaj** two bonnè a. On distribue la pilule partout afin de diminuer l'enfancement précoce.

**Plannisay** [plãnisaj] (M) janj. **Plannisaj** [plãnisaz] (Gp) n ▪ Atterrissage ♦ An té pè toubolman pannan **plannisaj** a avion-la. J'ai eu très peur au moment de l'atterrissage de l'avion. An kréyol Matinik, “ planni ” vlé di “ atterrir. ” ▶ **Ba-plannisay** (M) janj. **Ba-a-plannisaj** (Gp) lgi anp n ▪ train d'atterrissage ♦ Pilot-la vèti nou konmkwa **ba-plannisay** la pa lé sòti dèwò. Le pilote nous a averti que le train d'atterrissage ne voulait pas sortir.

**Plantaj** [plãtaj] n ▪ Culture agricole, plantation ♦ An tan lontan, **plantaj** tabak la woulé red nan li nò Matinik.



Autrefois, la culture du tabac prospéra dans le nord de la Martinique. An kréyol Giyan lontan, “plantaj” vlé di “culture, plantation.”

**Plézirè** [pleziyɛ] n ▪ Hédoniste ♦ Ni plis **plézirè** anpami sé moun-tala ki ni travayan. Il y a davantage d'hédonistes parmi ces gens que de personnes laborieuses. An kréyol Ayiti, “plézirè” vlé di “prendre du plaisir.”

► **Pléziraj** n ▪ Hédonisme ♦ Nou tout la abitié épi **pléziraj** Albè. Nous sommes tous habitués à l'hédonisme d'Albert.

**Plodari** [plodayi] n ▪ Discours ♦ Sé pli bel **plodari** politik man tann dépi nanninannan. C'est le plus beau discours politique que j'ai entendu depuis des lustres. An kréyol Matinik lontan, “plodari” vlé di “discours soit fleuve soit grandiloquent ou bien un discours pro domo.” ► **Plodari bousouflou** ▪ Discours ampoulé ♦ I pa rivé konvenk pon moun malgré lo **plodari bousouflou** a'y la. Il n'a réussi à convaincre personne malgré tous ses discours ampoulés. ► **Plodarè** n ▪ Orateur ♦ Emé Sèzè té yonn di sé pli gran **plodarè** a Matinik jenmen konnet. Aimé Césaire fut l'un des plus grands orateurs qu'ait jamais connu la Martinique. ► **Plodari-lantèman** [plodayilātemā] lgi anp n ▪ Oraison funèbre ♦ Yo mandé mè-a fè **plodari-lantèman** chantè bèlè a. Ils ont demandé au maire de faire l'oraison funèbre du chanteur de bel-air.

**Plogé** [ploge] v a p ▪ Brancher (électricité) ♦ Yo té lé **plogé** fè a ripasé a abo kòdon'y la bimen. Ils voulaient brancher le fer à repasser bien que son cordon soit abîmé. “Plogé” sòti an mo anglé “to plug” ki vlé di “brancher une prise de courant.” ✍ Adan pawol-douvan a *Ti Jan Lorizon* (1980), Jean Bernabé maké : Sé dé kont-tala ka

plogé adan sa yo pé kriyé “Vikou Ti Jan”. Ces deux contes se branchent sur ce que l'on peut appeler “la Geste de Ti Jean”. ► **Plog-kouran** (M), janj.

**Plog-a-kouran** (Gp) lgi anp n ▪ branchement électrique ♦ Ki tan yo ké ranjé **plog-kouran** a ba man Silvaniz ? Quand va-t-on réparer le branchement électrique pour madame Sylvanise ?

**Ponm-chivé** [põmsʃive] lgi anp n ▪ Chignon ♦ Sésé'y toujou té ka pòtè an bel **ponm-chivé** anba chapo'y. Sa sœur portait toujours un beau chignon sous son chapeau. (An kréyol Matinik, “ponm-fidji” vlé di “joue.”)

**Poslenné** [põslēne] v a p ▪ Peaufiner ♦ Fok ou **poslenné** plodari'w la si ou lé direktè-a kouté'w. Il te faut peaufiner ton discours si tu veux que le directeur t'écoute. An kréyol, “poslenn” vlé di “porcelaine.” ► **Poslennay** (M), kanj.

**Poslennaj** (Gp) n ▪ Peaufinement ♦ Man kwè sé lidé-tala bizwen plis **poslennaj**. Je crois que ces idées ont besoin de davantage de peaufinement.

**Postimé** [põstime] v s p ▪ Puruler ♦ Janm-li té ka **postimé** sitelman ki an lafièw pwan'y. Sa jambe purulait tant qu'il fut pris de fièvre. An kréyol Matinik lontan, “lapostim” vlé di “pus.” ► **Postimè** adj ▪ Purulent ♦ Milétié-a té ni an bobo **postimè** dépi twa mwa. Le muletier avait une plaie purulente depuis trois mois. ► **Postimay** (M), janj. **Postimaj** (Gp) n ▪ Purulence ♦ **Postimay** sé bles-li a fè nou tout la soté. La purulence de ses blessures nous a tous surpris.

**Pòtalan** [põtālā] adj ▪ Important ♦ Ni dé biten ki **pòtalan** lè on moun ka chèché on travay : sé lèvé bonnè é pa pè kongné asi tout pot. Il y a deux choses importantes quand quelqu'un est à la recherche d'un travail : se lever de bonne heure et n'avoir pas peur de frapper à



toutes les portes. ✍ Adan *An tjè ka palé*. . . *kouté* (1991), Jala maké : An péyi ka pwodui, ka nourri tout pep-li, sé sa ki pòtalan. Un pays qui produit, qui nourrit tout son peuple, c'est cela l'important.

▶ **Pòtalan** n ▪ Importance ♦ An tan-lasa, pon moun pa té miziré **pòtalan** a vwati adan vi a popilasyon-la. A cette époque, personne n'avait mesuré l'importance de la voiture dans la vie d'un peuple.

**Poto-longviyaj** [potolɔ̃vijaʒ] (M), janj.

**Poto-longviyaj** [potolɔ̃vijaʒ] (Gp) lgi anp n ▪ Mirador ♦ Ni twa **poto-lonviyaj** adan lajol-tala. Il y a trois miradors dans cette prison.

**Pòtré-gogo** [pɔ̃tʁegogo] lgi anp n ▪ Portrait-robot ♦ **Pòtré-gogo** a pa té ka djè sanm asasinè-a. Le portrait-robot ne ressemblait guère à l'assassin.

**Pòtré-matjé** [pɔ̃tʁemace] (M), janj.

**Pòtré-maké** [pɔ̃tʁemake] (Gp) lgi anp n/adj ▪ Homographe ♦ Dé mo **pòtré-maké** lè yo tou lé dé ka maké menm jan la. Deux mots sont homographes quand ils s'écrivent de la même façon.

**Pòtré-palé** [pɔ̃tʁepale] lgi anp n/adj ▪ Homophone ♦ Dé mo **pòtre-palé** lè yo tou lé dé ka sonné menm jan la. Deux mots sont homophones quand ils se prononcent de la même façon.

**Pòtré-sans** [pɔ̃tʁesās] lgi anp n ▪ Synonyme ♦ *Ped fil-a-plon* sé on **pòtré-sans** a *ped kalibich*. *Ped fil-a-plon* et *ped kalibich* sont des synonymes.

**Pouchiné** [puʃine] v s p ▪ Minauder ♦ Fanm-tala ka **pouchiné** dépi i bizwen mari'y ba'y lajan. Cette femme minaude dès qu'elle a besoin que son mari lui donne de l'argent. An réyol Matinik, "pouchin" sé "un petit nom affectueux que l'on donne au chat." ▶ **Pouchinay** (M), janj. **Pouchinaj** (Gp) n ▪

Minauderie ♦ Ou pa té bizwen fè tou sa **pouchinay** ! Tu n'avais pas besoin de faire tant de minauderies !

**Pougalé** [pugale] v a p ▪ Econduire, évincer, exclure, expulser ♦ Yo **pougalé** Jéwom di sanblé-a. Jérôme a été éconduit de la réunion. An kréyol Trinidad, "pougalé" vlé di "mettre à la porte, chasser." ▶ **Pougalman** n ▪ Econduite, éviction, exclusion, expulsion ♦ I pa djè aprésié **pougalman**'y di étjip-nou an. Il n'a guère apprécié son éconduite de notre équipe.

**Prétay** [pʁetaj] n ▪ corps/ monde ecclésiastique ♦ Ti bolonm man Joj la lé antré adan **la prétay** a tout fos. Le fils de madame Georges veut entrer à tout prix dans le corps ecclésiastique. An lang d'oïl, "prétraille" vlé di "corps ecclésiastique."

**Pwofondé** [pʁɔfɔ̃de] va p ▪ 1. enfoncer, introduire profondément ♦ I **pwofondé** men a'y an tou plen kochonni la. Il enfonça sa main dans le trou rempli de saletés. 2. approfondir ♦ Ou pa **pwofondé** lidé-lasa asé. Tu n'as pas suffisamment approfondi cette idée.

Adan *Kabouya* n° 1 : Wol Linivèsité, sé pwofondé tou sa i ka wè ki pa bwareng adan sa pep-la ka viv tou lé jou a. Le rôle de l'Université est d'approfondir tout ce qu'elle pense ne pas être dépassé dans la vie quotidienne du peuple. ▶

**Pwofondaj** (M) janj. **Pwofondaj** (Gp) n ▪ approfondissement ♦ **Pwofondaj** a téori-lasa ka mandé onlo tan. L'approfondissement de cette théorie demande beaucoup de temps. ▶

**Anpwofondé** v ▪ s'enfoncer, sombrer dans ♦ Vwati a Albè la té ka **anpwofondé** an mizi an mizi adan ma-la. La voiture d'Albert s'enfonçait au fur et à mesure dans la mare. ▶

**Anpwofondaj** (M), janj. **Anpwofondaj** (Gp) n ▪ Enfoncement ♦ Sé dènié



siklòn-la ki lotè **anpwofonday** qui est responsable de l'enfoncement de rékolonmi la Donnik adan kalté la Dominique dans cette espèce de bankoulélé-tala. C'est le dernier cyclone marasme.